

E6 - Our First Valentine's

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Hotaru

I really am...

[00:10] Hotaru

in love.

[00:13] Hotaru

*I always thought love would never
happen for me. Is this okay...?*

[00:19] Hotaru

Stop. You decided you'd give this your all.

[00:23] Hotaru

I need to go tell Hananoi-kun I like him!

SIGN Episode 6

SIGN Our First Valentine's

[02:02] Hananoi

Oh, Hotaru-chan. Good morning.

[02:06] Hotaru

Good morning, Hananoi-kun!

[02:11] Hotaru

Hananoi-kun, listen. I really...

[02:15] Hotaru

Hananoi-kun, I, um...

[02:18] Hotaru

L...

[02:20] Hotaru

L-Liii...

[02:23] Hotaru

N-Never mind! It's nothing!

[02:25] Hotaru

Wait, what?

[02:27] Hotaru

I li...

[02:29] Hotaru

Li...

[02:32] Hotaru

L-Liii...!

[02:34] Hotaru

*Is it always this hard to tell
someone you like them?!*

[02:39] Kuroe

Okay, let's start the evening staff meeting.

[02:40] Hotaru

What should I do?

[02:42] Kuroe

First off, we have a new
part-timer joining us today.

[02:46] Kuroe

Yao-kun?

[02:47] Yao

Hello! My name is Yao Sohei.
It's really great to meet you all.

[02:52] Hotaru

Huh?

[02:55] Yao

Oh?

[02:57] Yao

Wow! Hotako?

[03:00] Hotaru

Yao-kun?

[03:02] Yao

I haven't seen you since graduation!

[03:05] Satomura

Is he a friend of yours?

[03:06] Hotaru

Um, we were in the same class
in elementary school.

[03:11] Kuroe

Save the emotional reunion for later, okay?

[03:14] Kuroe

Let's get back to the meeting.

[03:16] Yao

All right.

[03:18] (Flashback) Non-chan

You know Sohei-kun, right?

[03:23] (Flashback) Non-chan

I think I like him.

[03:25] (Flashback) Hotaru

Oh, Yao-kun? No kidding!

[03:30] (Flashback) Non-chan

I know I'm not good enough for him.

[03:33] (Flashback) Hotaru

That isn't true! You have a lot
of great qualities, Non-chan!

[03:39] (Flashback) Non-chan

Hey, Hotaru-chan... Will you help me out?!

[03:45] (Flashback) Hotaru

Sure!

[03:50] Yao

Hotako!

[03:52] Yao

Good work today.

[03:53] Hotaru

You too.

[03:55] Hotaru

But would you knock the "Hotako" thing off?

[03:58] Yao

Oh, come on! I can't call you "Hotaru"
like my little queen at home.

SIGN The Yao Family's

Beloved Dog, Hotaru (Female)

[04:03] Yao

But man, what a surprise!

[04:06] Yao

What's it been, four years?
Never thought I'd run into you here.

[04:10] Hotaru

Yeah.

[04:12] Yao

Though, you know,
I'm glad you're doing well.

[04:15] Yao

I mean, at graduation, you seemed...
I don't know. Kinda out of sorts.

[04:21] Yao

You cut your hair all of a sudden
and then wouldn't talk to anybody.

[04:28] Hotaru

W-Well, I've gotta run!

[04:30] Yao

Hey, wait up. Hotako!

[04:34] Yao

Oh, excuse me.

[04:40] Hotaru

Hananoi-kun!

[04:42] Yao

Hananoi?

[04:45] Hananoi

Chasing a girl down... You some pervert?

[04:49] Hotaru

N-No, it's not like that. He's actually...

[04:51] Yao

Wait, is this guy your boyfriend?

[04:54] Yao

Sorry, man! Hotako and I went to elementary school together.

[04:58] Yao

I was so happy to see her again, I just wanted to chat for a bit.

[05:02] Hananoi

"Hotako"?

[05:05] Yao

All right, well, see you at work!

[05:10] Hotaru

Um, that was Yao-kun. He started working at my store today.

[05:17] Hananoi

What a coincidence.

[05:19] Hotaru

Yeah, it was a big surprise.

[05:24] Hotaru

What is this...?

[05:25] Hotaru

Sh-Shall we get going?

[05:27] Hananoi

Yeah.

[05:41] Yao

Was your boyfriend good after that?

[05:44] Hotaru

Huh?

[05:45] Yao

He didn't get, like, super jealous or angry?

[05:49] Hotaru

Oh, no, he seemed perfectly normal.

[05:52] Yao

I never imagined you'd be into someone like that, Hotako.

[05:56] Yao

You got yourself such a good-looking boyfriend, I couldn't help worrying a little.

[06:00] Hotaru

Why? He's a really nice guy.

[06:03] Yao

Yeah? I guess it's all good, then.

[06:10] Hananoi

Hotaru-chan.

[06:12] Hotaru

Actually...

[06:14] Hotaru

*Hananoi-kun's "let's always be together"
vibe has gotten stronger recently.*

[06:17] Hananoi

I hope work went okay.

[06:22] Hananoi

Let's go.

[06:23] Hotaru

Yeah, sure.

[06:28] Hotaru

You've been picking me up from work
every day lately. Did something happen?

[06:35] Hananoi

I'm a bit worried about that guy from before.

[06:38] Hotaru

Huh?

[06:39] Hotaru

Oh, Yao-kun?

[06:41] Hananoi

Is everything okay?
Has he tried anything funny?

[06:44] Hotaru

Everything's fine. He's a good guy.

[06:49] Hananoi

A good guy, huh?

[06:51] Hananoi

I bet he's popular with the ladies, though.

[06:54] Hotaru

Yeah, definitely. All the girls liked
him in elementary school

[07:00] Hotaru

because he was so nice
and got along with everyone.

[07:04] Hotaru

All of my friends included.

[07:09] Hananoi

What about you?

[07:10] Hotaru

Huh?

[07:14] Hotaru

Oh.

[07:15] Hotaru

Nothing like that! I didn't see
Yao-kun that way at all! Honest!

[07:21] Hananoi

Yeah? I'm glad.

[07:23] Hotaru

He said that with a smile on his face...

[07:27] Hotaru

But afterward, Hananoi-kun started coming to see me at work more and more often.

[07:34] Hotaru

U-Um, d-don't you think you've been dropping by a little too much, maybe?

[07:43] Hananoi

You know, you're right.

Sorry for bothering you at work.

[07:52] Yao

Hotako, you sure don't hold back!

[07:55] Satomura

I get how he feels, though!

[07:57] Satomura

Just dying to spend every second with the person you like!

[08:00] Hotaru

That's not it.

[08:02] Hotaru

Before, it did just feel like he wanted to be with me. But now...

[08:07] Yao

Why do people in love have so much trouble controlling themselves?

[08:12] Hotaru

Come to think of it, it was the same thing back then...

[08:17] (Flashback) Non-chan

So, um, listen...

[08:20] (Flashback) Non-chan

I heard a rumor that you like Sohei-kun, Hotaru-chan. Is that true?

[08:24] (Flashback) Hotaru

Huh? That's a rumor? It's totally wrong.

[08:29] (Flashback) Non-chan

O-Of course it is! I'm glad.

[08:33] Hotaru

I didn't think too hard about what she was going through then

[08:38] Hotaru

and wound up leaving a sliver of doubt.

[08:41] Hotaru

I shouldn't have just let it go when she forced a smile like that.

[08:46] (Flashback) Non-chan

Hotaru-chan.

[08:48] (Flashback) Non-chan

You're a liar.

[08:55] Hotaru

*It's been a long time since
I dreamt about the past.*

[08:58] Hotaru

Oh... I get it now.

[09:00] Hotaru

*I think I understand why I couldn't
tell Hananoi-kun I like him.*

[09:05] Hotaru

I might still be too scared.

[09:09] Hotaru

*Because I know how strong feelings
can sometimes change people.*

[09:20] Hananoi

Hotaru-chan.

[09:22] Hananoi

Care to take a little detour?

[09:26] Hananoi

Here, let's share it.

[09:28] Hotaru

Thank you.

[09:29] Hotaru

What a treat!

[09:33] Hotaru

It's so hot and fresh.

[09:35] Hananoi

Hotaru-chan, you got cream on your cheek.

[09:39] Hotaru

How embarrassing!

[09:41] Hotaru

Things are getting back to normal again.

[09:45] Hananoi

For some reason, I feel so
relaxed when we're together.

[09:50] Hotaru

I was just thinking the same thing!

[09:54] Hananoi

Um, listen... I know you've been
a little down recently.

[10:01] Hananoi

It's my fault, isn't it?
I'm sorry about that.

[10:04] Hananoi

I know I can be... kind of intense.

[10:08] Hananoi

I'm well aware of that, but...

[10:11] Hananoi

But it's okay now!

[10:14] Hananoi

I'll try not to make you
uncomfortable any—

[10:16] Hotaru

Why? Why are you only ever worried about me?

[10:20] Hotaru

Things *aren't* okay! You're the one
feeling down, Hananoi-kun.

[10:24] Hotaru

If something is bothering you,
won't you tell me?

[10:28] Hotaru

Don't hide behind a fake smile
until it's too late.

[10:32] Hotaru

I want you to tell me how you really feel!

[10:37] Hananoi

It isn't your fault, Hotaru-chan.

[10:40] Hananoi

And I know it's not like anything
has happened yet.

[10:44] Hananoi

It's just... I don't know. I can't get
the thought out of my head.

[10:51] Hananoi

One day, if you ever meet someone
else who isn't like me...

[10:55] Hananoi

A better person. Someone who's
a better match for you.

[11:01] Hananoi

I think about what would happen then...

[11:05] Hananoi

In the end, everyone chooses
someone else over me.

[11:10] Hotaru

Hananoi-kun, c-come with me for a minute!

[11:15] Hananoi

Hotaru-chan? What are you—

[11:21] Hotaru

R-Recharging!

[11:23] Hotaru

Listen, over Christmas,

[11:25] Hotaru

I realized if I was going to fall in love,
I wanted it to be with you, Hananoi-kun.

[11:30] Hotaru

You and only you.
That's how you made me feel!

[11:35] Hotaru

So you don't even need
to worry about anyone else!

[11:48] Hananoi

Hotaru-chan, I like you so much.

[11:52] Hananoi

I like you more than anyone, Hotaru-chan.

[11:56] Hananoi

More than anyone else in the world.
I like you so much.

[12:05] Hotaru

*In that moment, it took all the
strength I had to hold on to him,*

[12:11] Hotaru

and I wasn't able to say, "I like you too."

[12:15] Hotaru

I didn't think it would him happy

[12:17] Hotaru

*if I just blurted out that I also liked
him more than anyone in the world.*

[12:23] Hotaru

Man, love sure is hard.

[12:26] Hotaru

I need to become stronger.

[12:29] Hotaru

*Going forward, I want to be able to take care
of the person I care about so much.*

[12:38] Hotaru

*Since then, everything has seemed
back to normal on the surface,*

[12:42] Hotaru

*but I'm sure he's still
worried about Yao-kun.*

[12:48] Hotaru

And I still haven't said it.

[12:52] Hotaru

But I do like him! I've got to make a move!

[12:55] Hananoi

Hotaru-chan.

[12:57] Hananoi

Hotaru-chan?

[12:58] Hotaru

S-Sorry!

[13:00] Hananoi

It's okay. Should we start heading home?

[13:03] Hotaru

That said, I don't know exactly what to do.

SIGN Valentine's Fair

SIGN Exceptional Dessert Recipes

SIGN Sweets for a Special Day

SIGN Make Chocolates the Easy Way

SIGN Chocolate that Won't Make You Gain Weight

SIGN Say how you feel with homemade chocolate

[13:14] Hotaru

Th-That's it!

SIGN Sweets for a Special Day

SIGN Make Chocolates the Easy Way

SIGN Chocolate that Won't Make You Gain Weight

SIGN Say how you feel with homemade chocolate

[13:17] Hotaru

H-Hananoi-kun, are you free on the 14th?

[13:21] Hananoi

Erm, yeah.

[13:23] Hotaru

Then, hey, let's go on a date that day!

SIGN Make Chocolates the Easy Way

SIGN From simple chocolates to macarons!

SIGN A huge collection of recipes!

[13:29] Hotaru

Valentine's Day, huh?

[13:31] Hotaru

It's the perfect opportunity

to tell him I like him.

[13:34] Satomura

Hota-chan, are you making chocolates for someone? That's great!

[13:39] Hotaru

But there are so many different kinds that I'm not sure what to make.

[13:43] Satomura

In that case, there's a Valentine's fair going on in the event space upstairs.

[13:48] Satomura

Wanna go together?

[13:50] Employee

Would you like to try one?

[13:51] Satomura

Wow!

[13:53] Hotaru

I didn't expect Yao-kun to tag along!

[14:01] Yao

Hey, these are pretty impressive, right?

[14:05] Yao

Do people actually gift stuff
like this on Valentine's?

[14:07] Satomura

Well, you gotta go big if you want
the chocolate to send a message!

[14:10] Hotaru

Oh, right! Chocolates!

[14:13] Satomura

But I bet you're so popular, Yao-kun,

[14:15] Satomura

that you end up buried
in chocolate every year.

[14:19] Yao

Nah, not really.

[14:22] Hotaru

Even though the girls used
to line up to give you chocolates?

[14:25] Yao

When did that ever happen?

[14:27] Hotaru

That was why I couldn't give
you my self-introduction card.

[14:31] Satomura

What are you talking about?

[14:32] Hotaru

We had a special class before graduation

SIGN Name

SIGN Birthday

SIGN Star Sign/Blood Type

SIGN Dreams

SIGN Someone I Like

SIGN Something I Like

[14:35] Hotaru

with an assignment where we were supposed
to exchange cards with three friends.

[14:39] Hotaru

But with the endless line after class,
I gave up on giving him mine.

[14:43] Yao

What, really?

You should've just given it to me.

[14:46] Hotaru

I ended up giving cards to Non-chan,

Chiho-chan, and Sasaki-kun...

[14:50] Hotaru

And that made three.

[14:51] Yao

Huh? Who's Sasaki?

[14:53] Hotaru

Huh?

[14:54] Satomura

You two sure were good friends.

[14:57] Yao

Yeah, we really were!

[14:57] Hotaru

No, we weren't that close.

[14:58] Yao & Hotaru

Huh?

[14:59] Satomura

Hmm?

[15:07] Hotaru

Okay.

[15:09] Hotaru

I've never made my own chocolates before,

[15:12] Hotaru

*and I bet Hananoi-kun wouldn't complain
even if they turned out bad.*

[15:17] Hotaru

*So tomorrow I'll take the
store-bought ones after all.*

[15:24] Hotaru

*I was so anxious about today,
I got here a whole hour early.*

[15:29] Hotaru

I really hope Hananoi-kun likes these.

SIGN I'm really sorry, but can we meet an hour later?

[15:37] Hotaru

That's unusual. I wonder what happened.

SIGN Fine by me. Something up?

SIGN It's not a big deal or anything

SIGN Fine by me. Something up?

SIGN It's not a big deal or anything

SIGN Oh, wait

SIGN It's not a big deal or anything

SIGN Oh, wait

SIGN It might take a little longer than that

[15:50] Hotaru

Er, hey, Hananoi-kun.

[15:52] Hananoi

H-Hotaru-chan? Uh, did you already

leave home? I'm sorry!

[15:57] Hotaru

Oh, don't worry about that.

[16:00] Hotaru

Did something happen?

[16:01] Hananoi

*U-Um, actually, I ran into
some trouble at home.*

[16:07] Hotaru

Should I come over?

[16:09] Hananoi

What? Oh, no, it's totally fine—

[16:13] Hotaru

H-Hananoi-kun?

[16:15] Hananoi

Sorry.

[16:16] Hananoi

I promise I'll see you later today.

[16:18] Hananoi

Want to wait at home until then?

[16:21] Hotaru

Huh?

[16:22] Hananoi

I'll let you know once I have an idea of when.

SIGN Fine by me. Something up?

SIGN It's not a big deal or anything

SIGN Oh, wait

SIGN It might take a little longer than that

SIGN Voice Call

[16:26] Hotaru

Is everything really okay?

[16:30] Hotaru

Would I be a problem if I just showed up?

[16:34] Hotaru

*I at least want to give
him the chocolates today.*

[16:43] Hananoi

Hotaru-chan?!

[16:44] Hotaru

I'm sorry. I was worried about you.

[16:47] Hananoi

U-Uh, wow, okay then...

[16:50] Hananoi

*Anyway, come in. It's kind
of a mess right now, though.*

[16:55] Hotaru

A mess?

[16:58] Hananoi

Coming!

[17:07] Hotaru

H-Hananoi-kun! What happened to you?

Um, you've got chocolate on you...

[17:12] Hananoi

Yeah, sorry. I just...

[17:19] Hananoi

I've been trying to bake since morning,
but I keep messing it up.

[17:24] Hananoi

I'm sorry for spoiling our date!

[17:27] Hotaru

Th-That's okay!

[17:29] Hotaru

But what's this about?

Are you into baking, Hananoi-kun?

[17:33] Hananoi

N-No, it's my first time.

[17:37] Hananoi

I know I've been projecting my
insecurities onto you recently.

[17:42] Hananoi

I can tell I haven't been making
you happy, Hotaru-chan.

[17:45] Hananoi

So I thought, since it's Valentine's Day,
I'd make you some chocolates.

[17:50] Hananoi

I thought if I made you something myself,

[17:52] Hananoi

and if it was good enough that you liked it,

[17:56] Hananoi

that it would make you happy again.

SIGN Make Chocolates the Easy Way

[18:04] Hananoi

But it didn't work out at all.

I'm such a dork.

[18:08] Hotaru

No, you aren't!

And I know exactly how you feel!

[18:12] Hotaru

Hey, I'll help you clean up,
so let's bake some together!

[18:19] Hotaru

I want to make some
chocolates for you too!

[18:25] Hotaru

Okay, here we go!

[18:27] Hananoi

I was trying to make a chocolate gateau.

[18:30] Hotaru

Mm-hm.

[18:34] Hananoi

Actually, I wanted to start practicing a week ago,

[18:40] Hananoi

but it took me so long to learn how to separate the yolks from the whites,

[18:44] Hananoi

I didn't have enough time to practice making the cake.

[18:47] Hotaru

I'm just noticing, but Hananoi-kun must usually wear contacts.

[18:53] Hotaru

He's so stressed out and depressed over messing up,

[18:56] Hotaru

I feel like I'm seeing the totally natural Hananoi-kun today.

[19:00] Hotaru

I'm impressed. You always seem like you can do everything with ease,

[19:05] Hotaru

but you actually work really hard to get new things right.

[19:10] Hotaru

That's one reason I like you so much, Hananoi-kun.

[19:17] Hotaru

Huh? Did I just say, "I like you"?

[19:30] Hananoi

This egg has two yolks in it.

[19:38] Hotaru

I like you.

[19:41] Hotaru

I like you so much!

[19:44] Hotaru

I've never felt this way before. But I know it won't change.

[19:49] Hotaru

Even if I'm unsure of things, I know what I'm feeling right now

[19:54] Hotaru

is definitely the real thing!

[20:00] Hotaru

It smells so good.

[20:02] Hananoi

Yeah.

[20:06] Hotaru

Listen, Hananoi-kun.

[20:09] Hotaru

When I was in elementary school,

[20:12] Hotaru

this weird rumor went around that I had a crush on a boy that my friend liked.

[20:19] Hotaru

It wasn't true, of course, and I denied it.

[20:23] Hotaru

But I didn't try very hard to explain things to my friend, and it really hurt her.

[20:29] Hananoi

Is this the friend who cut your hair?

[20:34] Hotaru

Yup.

[20:36] Hotaru

We were so close, too.

[20:39] Hotaru

It made me realize that love can change you, and that scared me.

[20:43] Hotaru

But I've always felt like if I'd understood what it meant to like someone,

[20:48] Hotaru

maybe things would have turned out differently.

[20:53] Hotaru

The reason I wanted to date you and learn what love means

[20:56] Hotaru

was partly because of that.

[21:00] Hananoi

You must have really cared for this friend, Hotaru-chan.

[21:10] Hotaru

Yeah.

[21:15] Hotaru

Hey, Hananoi-kun, doesn't the idea that you or I might change someday scare you?

[21:24] Hananoi

For me, before I started dating you,
food was just sustenance in my eyes.

[21:32] Hananoi

You taught me how delicious it can be.

[21:38] Hananoi

If love has the power to change
people for the worse,

[21:42] Hananoi

it must also have the power
to change us for the better.

[21:46] Hananoi

That's what I realize when I watch you.

[21:52] Hananoi

Okay.

[21:53] Hananoi & Hotaru

Time to taste it.

[21:59] Hotaru

It's so good!

[22:02] Hotaru

Happy Valentine's Day, Hananoi-kun!

[23:16] Hotaru

S-Say, Hananoi-kun...

[23:24] Hotaru

Maybe you won't want this
since we baked our own.

[23:30] Hotaru

But I really like you, Hananoi-kun.

[23:34] Hotaru

I'm... in love with you!

Revision #1

Created 2025-01-20 21:27:27 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 21:27:27 UTC by whimsee